PROGRAMA CICLO LECTIVO 2026

Programa reconocido oficialmente por Resolución núm. 93/2023-D

Espacio curricular: Recursos Informáticos Aplicados a la Traducción (Zona Este)

Código (SIU-Guaraní): 05332_0_ZE

Departamento de Inglés

Ciclo lectivo: 2026

Carrera: Traductorado Público en inglés (Zona Este)

Plan de Estudio: Ord. nº 065/2019-C.D.

Formato curricular: Taller

Carácter del espacio curricular: Optativo

Ubicación curricular: - CO - CFDE

Año de cursado: 3

Cuatrimestre: 2

Carga horaria total: 56

Carga horaria semanal: 4

Créditos: 3

Equipo de Cátedra:

- PUPPATO, Paola
- BENI, Mariana

Fundamentación:

El desarrollo tecnológico ha transformado profundamente el quehacer del traductor. Hoy resulta imprescindible la incorporación de herramientas informáticas que faciliten y optimicen las tareas propias del proceso de traducción, desde la búsqueda terminológica hasta la gestión de proyectos multilingües. Esta asignatura se propone acercar al futuro profesional al conocimiento y uso crítico de estas tecnologías, promoviendo una actitud proactiva y flexible frente a su evolución constante.

Aportes al perfil de egreso:

Desde este espacio curricular y conforme al plan de estudio vigente, se aportan las siguientes competencias al perfil de egreso:

- Competencia profesional e instrumental: conocimientos y habilidades relacionadas con el ejercicio de la traducción profesional (mercado laboral, herramientas de documentación, nuevas tecnologías).

- Competencias específicas: manejo de herramientas informáticas y memorias de traducción. Competencias interculturales e internacionales: a partir de la movilidad virtual.

Expectativas de logro:

Al finalizar el desarrollo de su proceso educativo en el espacio curricular, el alumno deberá ser capaz de lo siguiente:

- Incorporar las tecnologías de la información en las distintas tareas del proceso de traducción.
- Desarrollar una actitud positiva frente al uso de las nuevas tecnologías.
- Desarrollar competencias básicas en gestión digital, mantenimiento y búsqueda de información.
- Valorar el avance de las tecnologías en el mercado profesional (páginas web, foros, redes).
- Trabajar con herramientas específicas como memorias de traducción, bases terminológicas, conversores de formatos, editores de texto.
- Familiarizarse con los programas de traducción asistida.
- Desarrollar destrezas para automatizar procesos y facilitar la incorporación al mundo laboral.
- Utilizar herramientas de IA en forma ética.

Contenidos:

UNIDAD 1: El entorno digital de trabajo del traductor

- El puesto de trabajo del traductor: hardware, software, sistema operativo, software libre, ergonomía y buenas prácticas para la productividad.
- Organización del trabajo: organización digital de proyectos, gestión de archivos, nomenclatura y control de versiones de documentos.
- Seguridad informática básica: copias de seguridad, gestión de contraseñas, protección de datos y confidencialidad.
- Almacenamiento local y en la nube: sincronización, trabajo colaborativo y respaldo de la información.
- Búsqueda eficiente de información: operadores booleanos, búsquedas avanzadas, búsqueda por dominio, búsqueda académica, búsqueda por tipo de archivo, localización de documentos paralelos y evaluación crítica de fuentes de información.
- Mantenimiento básico del equipo: actualizaciones, antivirus y buenas prácticas para el cuidado del sistema.
- Introducción a la inteligencia artificial como herramienta profesional.

UNIDAD 2. Herramientas digitales para el proceso de traducción

- Microsoft Word para traductores: estilos, búsqueda y reemplazo avanzado, control de cambios, comentarios, comparación de documentos, tablas, referencias cruzadas, índices automáticos, plantillas y funciones de accesibilidad.
- Herramientas para la productividad: contadores de palabras y caracteres, reconocimiento óptico de caracteres (OCR) y digitalización, conversión y extracción de texto, creación y gestión de glosarios, herramientas para la gestión básica de proyectos y elaboración de presupuestos.
- Recursos lingüísticos y terminológicos en Internet: diccionarios, corpus, bases terminológicas, glosarios, portales especializados, documentos paralelos.

UNIDAD 3: Inteligencia Artificial aplicada a la traducción

- Inteligencia artificial generativa aplicada a la traducción.
- Diseño de prompts para tareas de traducción y documentación.
- Integración de herramientas de IA en el proceso de traducción.
- Aspectos éticos, limitaciones y uso responsable.

UNIDAD 4: Memorias de traducción

- Memorias de traducción. Conceptualización y diferencias con el concepto de traducción automática. Creación y gestión de bases terminológicas.
- Alineación
- Herramientas de traducción: Phrase y XTM. Resolución de conflictos en el proceso de traducción.
- Introducción a la traducción audiovisual (TAV).

Propuesta metodológica:

La asignatura se desarrolla en un entorno mediado tecnológicamente a través del aula virtual en la plataforma Moodle, la cual constituye un escenario de enseñanza, aprendizaje e interacción permanente, por lo cual se requiere el ingreso sistemático como condición para el seguimiento del cursado. Se dispone de materiales de estudio, bibliografía, tutoriales y documentos digitalizados de la cátedra.

El modelo pedagógico se centra en el alumno. Se fomenta la participación activa y el aprendizaje colaborativo. El uso razonable y eficiente de las herramientas es un requisito para el seguimiento de la asignatura.

Las prácticas de aprendizaje incluyen actividades individuales y grupales (cuestionarios, foros, tareas, etc.), especificadas en el aula virtual, con sus respectivas guías y plazos de entrega.

Propuesta de evaluación:

El estudiantado podrá acceder a dos sistemas de acreditación:

Sistema de promocionalidad:

-Para acceder a la promoción directa del espacio curricular se deberá aprobar el 75 % de las actividades evaluativas con una nota mínima del 60 % y acreditar una asistencia mínima del 75 % a las clases.

Sistema de acreditación por examen final:

- Los alumnos que hayan aprobado entre el 50 % y el 74 % de las actividades prácticas con una nota mínima del 60 % o no hayan alcanzado el 75 % de la asistencia accederán a la acreditación por examen final en condición de alumnos regulares y rendirán un examen final escrito en las mesas estipuladas por la facultad.

-Los alumnos que no hayan aprobado un mínimo de 50 % de las actividades prácticas propuestas por la cátedra rendirán un examen final en la condición de alumnos libres en las mesas estipuladas por la Facultad. El examen final será escrito (con las mismas características que en la condición regular) y oral, y tendrá un carácter diferencial, con el fin de compensar las instancias de aprendizaje y evaluación que no se cumplieron en el cursado.

De acuerdo con lo establecido en la Ord. 108/2010-CS, el sistema de calificación se regirá por una escala ordinal, de calificación numérica, en la que el mínimo exigible para aprobar equivaldrá al sesenta por ciento (60%). Este porcentaje mínimo se traducirá, en la escala numérica, a un seis (6). Las categorías establecidas se refieren a valores numéricos que van de cero (0) a diez (10).

Descripción del sistema:

Según el artículo 4, Ordenanza N° 108/2010 C.S., el sistema de calificación se regirá por una escala ordinal, de calificación numérica, en la que el mínimo exigible para aprobar equivaldrá al SESENTA POR CIENTO (60%). Este porcentaje mínimo se traducirá, en la escala numérica, a un SEIS (6). Las categorías establecidas se refieren a valores numéricos que van de CERO (0) a DIEZ (10) y se fija la siguiente tabla de correspondencias:

RESULTADO	Escala Numérica	Escala Porcentual
	Nota	%
NO APROBADO	0	0%
	1	1 a 12%
	2	13 a 24%
	3	25 a 35%
	4	36 a 47%
	5	48 a 59%
APROBADO	6	60 a 64%
	7	65 a 74%
	8	75 a 84%
	9	85 a 94%
	10	95 a 100%

Bibliografía:

Santilli, D. (Coord.). (2016). Manual de Informática Aplicada a la Traducción. Editorial Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires. https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/6323792.pdf

Links de interés:
www.proz.com
www.linkedin.com
https://login.xtm.cloud
www.phrase.com
www.fundeu.es
www.translatorscafe.com/
https://pdf.abbyy.com/finereader-pdf/

Recursos en red:

- Aula virtual: https://www.virtual.ffyl.uncu.edu.ar/course/view.php?id=1346